

IPCITI 2013 Special Issue

Editors' Foreword

It is with great pleasure that we are able to publish the 12th issue of *New Voices in Translation Studies*, which is a testament to our continued collaboration with the International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (IPCITI). This issue of *New Voices* presents a selection of papers from the 9th IPCITI conference, a successful postgraduate conference held at Heriot-Watt University in Edinburgh. It was a pleasure for us to collaborate with a team of four young scholars based at Heriot-Watt University, all of whom were involved in the organization of that conference. This special issue marks the completion of a time-consuming process, which started by organizing and running a successful conference and continued with selecting papers, liaising with authors, corresponding with external referees, and testing critical and analytical skills when reading and editing the actual submissions. Involvement throughout the publication process provides vital experience for a future academic career, especially working towards tight deadlines and responding quickly and effectively to constructive criticism. As editors, we join the guest editors and authors in gaining from the experience and from the many opportunities *New Voices* has given us to learn from each other.

In addition, as usual, this issue includes a number of abstracts of recently defended PhD theses, whose great diversity we hint at with the following collection of keywords: consecutive interpreting, gender violence, Jonathan Swift, public service interpreting, social semiotics, training models in financial translation, visual communication.

We would like to thank a number of people who made this issue possible: our four authors, our guest-editing colleagues from the 9th IPCITI organizing committee, the anonymous reviewers, and our four recent PhD holders. Thanks to all your hard work, dedication and perseverance, this issue consists of highly engaging and original contributions!

We look forward to publishing our regular issue, with more stimulating contributions and a new book review section, later this year. The Editorial Team will be represented at the IATIS 5th International Conference in Belo Horizonte in July 2015 to present further information about this journal and our editorial policies and plans for the future. Meanwhile, we encourage prospective contributors.

Introduction by the Guest Editors

This IPCITI 2013 Special Issue of *New Voices in Translation Studies* results from the 9th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (IPCITI), which was held at Heriot-Watt University in 2013. We, as Guest Editors of this special issue, are proud to have been involved in the editing and publication process of this journal. The 18 months between the release of the Call for Papers and the final publication have been among the most enriching experiences in our early academic careers.

The papers that feature in this special issue reflect the aims of the IPCITI 2013 conference. These were twofold: on the one hand, the conference sought to promote greater participation in Translation and Interpreting (T&I) research by addressing salient issues in the field; and on the other, to foster a supportive environment in which young researchers could exchange ideas on current themes and issues in Translation and Interpreting Studies.

IPCITI 2013 was a great success, with 40 paper and poster presentations from 32 universities across 11 countries. The overall attendance included 82 delegates from universities across Europe (58), Asia (8), Africa (1), and the Americas (4). The range of papers and posters covered such diverse areas of T&I as Translation Theory, Pedagogy, Literary Translation, Interpreting (spoken and sign language) and Audiovisual Translation (AVT).

The four papers accepted underwent a rigorous peer-review process, and we believe that the authors present four fresh perspectives on T&I, displaying both originality and methodological rigour. More specifically, these four papers investigate the following topics.

Isamu Amir and Kayoko Nohara (Tokyo Institute of Technology, Japan) examine the relationship between text and illustrations in a translated science book for children from 19th-century Japan. This paper demonstrates that revisiting the impact of translations in the past can be an effective way of reflecting on the social influence that pro-active writer-translators can have in a particular culture and time in history. Amir was also the recipient of one of the two scholarships granted by the British Association of Applied Linguistics (BAAL) for taking part in IPCITI 2013, based on the quality and innovation of his paper.

The paper by **Antoon Cox** (Department of Applied Linguistics, Vrije Universiteit Brussel, Belgium), a discussion of the challenges of data collection in ethnographic research into ad-hoc interpreting in a linguistically diverse emergency department (ED), was one of the most outstanding conference contributions. The methodological focus on the steps taken by the researcher prior to embarking upon data collection through participant observation and audio-recording raises relevant methodological questions when researching this type of encounter, such as preparatory work to identify the hectic atmosphere of the ED and joint clinician-researcher strategies to obtain informed consent. Overall, the paper highlights the pressing need for a discussion of these procedural issues in this area of Interpreting Studies.

In the field of Audiovisual Translation, **Giuseppe De Bonis** (Department of Interpreting and Translation, University of Bologna, Italy) offers a case study on the translation of multilingualism in film with his examination of Radu Mihăileanu's film *Le concert*. As multilingualism is increasingly present in filmmaking, it is also a theme to be taken into account by both professionals and researchers in AVT. De Bonis' analysis and findings, along the lines of opportunities and limitations that dubbing and subtitling multilingual films may afford, raise questions which point towards a research topic which should provide a very fruitful avenue for further research in the near future.

Finally, **Ralph Krüger** (Cologne University of Applied Sciences, Germany) reports on points of contact between scientific and technical translation (STT) and cognitive linguistics, with a focus on how cognitive linguistics may be usefully applied to the study of STT. By integrating the concepts of *common ground* and the field of *cognitive semantics* to model shared knowledge and implicit knowledge in STT, and the cognitive linguistic notion of *linguistic construal* to model relevant linguistic aspects of STT, and applying these to prototypical examples drawn from the Cologne Specialized Translation Corpus (CSTC), Ralph evidences the utility of successful interdisciplinary research in Translation Studies, an issue which is now frequently addressed in research, but not always entirely achieved.

Intrinsic to the publication of academic journals is a great deal of teamwork and co-operation between the different stakeholders involved in the process. In this regard, we would like to acknowledge the support of the *New Voices* Editorial Team and of the reviewers who peer-reviewed the papers in a timely manner. Their support and feedback has been very valuable for the authors and has helped to achieve the highest quality in the papers. In this regard, we

must also warmly thank the authors for taking all this feedback on board, and most of all, for their positive co-operation to produce an issue that we hope increases interest in the topics covered and enlightens fellow researchers on their own works.

We hope the readers of this special issue will appreciate the valuable contribution that these four papers make to pushing the boundaries of knowledge in Translation and Interpreting Studies, but also the opportunities that journals such as *New Voices in Translation Studies* offer to new researchers in allowing them to disseminate the results of their research more widely.

Guest Editors:

Pedro Castillo (Heriot-Watt University, UK)

Panagiota-Penny Karanasiou (Heriot-Watt University, UK)

Marwa Shamy (Heriot-Watt University, UK)

Lee Williamson (Heriot-Watt University, UK)

***New Voices* Editors:**

Geraldine Brodie (University College London, U.K.)

Elena Davitti (University of Surrey, U.K.)

David Charlston (University of Liverpool, U.K.)

M. Zain Sulaiman (Universiti Kebangsaan, Malaysia)

Abstracts and Publication Editor: Alice Casarini (University of Bologna, Italy)

Reviews Editor: Gloria Kwok Kan Lee (Hong Kong Baptist University)